

## Nouveautés étrangères

---

Numéro 110, printemps 2008

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/19763ac>

[Aller au sommaire du numéro](#)

---

### Éditeur(s)

Nuit blanche, le magazine du livre

### ISSN

0823-2490 (imprimé)

1923-3191 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

---

### Citer ce compte rendu

(2008). Compte rendu de [Nouveautés étrangères]. *Nuit blanche*, (110), 85–88.

# étrangères



©Isabelle Lambert

Denise Desautels

### Flâneries

Apogée, une maison d'édition de Rennes, en France, publie le journal poétique de l'écrivaine québécoise Denise Desautels, qui fut de passage dans la ville. *Le cœur et autres mélancolies* décrit les errances, les impressions fugaces de l'étrangère, sans jamais tomber dans l'exotisme. Une écriture minimaliste et essentielle.

### Science-fiction

Dans un monde où les humains ont disparu, un méga-ordinateur réinvente Adam et Ève afin de percer les mystères du savoir absolu. Robert Alexis, l'auteur de *La robe* et de *La véranda*, raconte leur périple à travers la nuit dans *Flowerbone*, publié chez José Corti.



©Roger-Viollet

Blaise Cendrars en 1953

### De cendre et de feu

*La ferme de Navarin* (Gallimard) est une biographie comme on en fait peu. Gisèle Bienne s'attache à raconter un moment dans la vie de Blaise Cendrars, moment charnière, qui contient en lui le sens de toute une vie : le jour, durant la Grande Guerre, où l'écrivain perdit sa main droite.

### Le mouvement vital

Depuis *Quintes*, salué à sa parution en 1963 par Simone de Beauvoir et Jean Paulhan, Marcel Moreau n'a cessé de chercher le fil qui unit la raison à la pulsion du corps. Son dernier livre, *Une philosophie à coups de rein* (Denoël), évoque par son style une danse tout intérieure.

### Japon de l'après-guerre

*Tokyo année zéro* fait référence au 15 août 1945 alors que l'empereur Hirohito ordonnait le cessez-le-feu. Cette date marque le début d'une folle époque pour l'enquêteur japonais Minami. David Peace nous livre avec *Tokyo année zéro* (Rivages ; traduit par Daniel Lemoine) un thriller captivant, à la limite du roman social.



Jorge Volpi

### Histoire russe

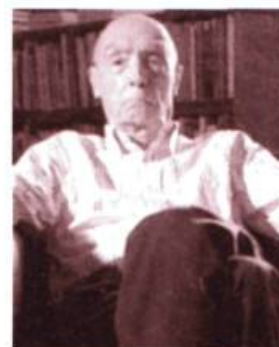
Avec *Le temps des cendres* (Seuil ; traduit par Gabriel Laculli), le Mexicain Jorge Volpi signe un roman magistral sur la Russie contemporaine. Brassant les concepts d'économie, de politique et de science, Volpi donne à voir le douloureux passage de la société russe du communisme autoritaire au capitalisme sauvage.

### Nouvelle famille

Il semble que beaucoup d'enfants grandissant dans des familles recomposées gagneraient « une épaisseur que les autres n'ont pas ». C'est l'une des conclusions optimistes auxquelles en est venue la pédopsychiatre Catherine Joussemme dans *Ils recomposent, je grandis, Répondre au défi de la famille recomposée* (Robert Laffont).

### Les interdits

Dans le sillage de l'exposition qu'organisait la Bibliothèque nationale de France, l'automne dernier, sur les livres mis à l'index, Bernard Joubert a consacré une passionnante étude à ces œuvres qui ont fait l'objet de condamnation judiciaire pour cause de scandale. Le *Dictionnaire des livres et journaux interdits* (Cercle de la Librairie) en est le fruit.



©L. Edelstein

José Saramago

### Fable contemporaine

Et si l'on cessait subitement de mourir ? C'est ce qui arrive dans le dernier José Saramago, *Les intermittences de la mort* (Seuil ; traduit par Geneviève Leibrich) : les mourants n'en finissent plus d'agoniser, les vieux envahissent les hôpitaux, les religions disparaissent, les compagnies d'assurance font faillite... Il ne reste plus qu'à faire appel à la mafia pour se débarrasser des indésirables.

*Christian Feuillette, éditeur*

vous propose le percutant nouveau recueil de nouvelles écrit par

**Andrée Gagné**

**EAUX-VANNES**

978-2-923438-10-8 18,95 \$

Regroupées en trois «bassins» (*Eaux de reflux, Eaux pluviales, Eaux troubles*), ces huit nouvelles mettent en scène des personnages résidant sur le Plateau Mont-Royal, confrontés à de graves distorsions psychologiques.

Une adolescente en rupture de la société, Léa, s'enlise dans un cycle de drogue, prostitution et suicide. Un professeur d'université, maniaque de sa moto *Silver Shadow*, exerce un sens de possession fatal à l'égard de sa conjointe. Adrien, quant à lui, n'a jamais vraiment pu échapper à l'emprise de son maître, *La gourou...*

collection **SÉISME**

www.feuillette.ca  
www.diffusionchf.ca

## nouveautés étrangères



Simone de Beauvoir  
vers 1950

### Inédits de Beauvoir

Les éditions Gallimard publient le journal que tint de dix-huit à vingt-deux ans la célèbre féministe. *Cahiers de jeunesse* ouvre sur l'intimité d'une jeune femme qui cherche déjà à s'accomplir. Ces écrits, qui n'étaient pas destinés à la publication, démontrent honnêteté, mais aussi talent.

### Savoureux casse-tête

Les milliers d'aphorismes de l'énigmatique écrivain, physicien et mathématicien Georg Christoph Lichtenberg (1742-1799) cacheraient peut-être une œuvre grandiose, comparable à *La recherche du temps perdu*. Des spécialistes, fruits de l'imagination débridée de Pierre Senges, y vont chacun de leur interprétation dans le roman à tiroirs *Fragments de Lichtenberg*, publié chez Verticales.

### Mensonge et marketing

C'est nouveau et ça vient des États-Unis ; c'est le *storytelling* et il est décortiqué par le chercheur du CNRS français, Christian Salmon, dans *Storytelling, La machine à fabriquer des histoires et à formater des esprits* (La Découverte). Le procédé se présenterait comme une technique de gestion et de management empruntée à la politique, qui fonctionne sur le mode de la « fictionnalisation » de la réalité pour obtenir un comportement souhaité.

### Études littéraires

À travers leur fiction comme dans leurs journaux et leur correspondance, les écrivains du vingtième siècle ont cherché à théoriser leur entreprise littéraire. Une brochette de chercheurs, sous le direction de Bruno Curatolo, réfléchissent à la question dans *Les écrivains auteurs de l'histoire littéraire* (Presses Universitaires de Franche-Comté).

### Premier livre

Au moment de fêter sa maîtrise en mathématiques, un jeune homme perd sa fiancée dans un accident d'automobile dont il sort défiguré après un long coma. Dès lors, il trouvera refuge dans la lecture et dans les bras de Lisa, un transsexuel flamboyant. C'est le fil qui court dans *Le théorème d'Almodovar* (Gallimard), récit autobiographique d'un mystérieux auteur, Antoni Casas Ros.

### Écriture libre

Les livres de Christoph Ransmayr, publiés avec parcimonie, n'ont rien de conventionnel. Son dernier-né, *La montagne volante* (Albin Michel ; traduit par Bernard Kreiss), donne à lire une écriture extrêmement poétique, libérant des « phrases volantes ». Et elle raconte une histoire. Du grand art.

### Les bourreaux

Comment en vient-on à participer à une extermination de masse ? C'est la question à laquelle tente de répondre Harald Welzer dans son ouvrage *Les exécuteurs, Des hommes normaux aux meurtriers de masse* (Gallimard ; traduit par Bernard Lortholary). Pour Welzer, il suffit pour cela qu'un seul élément soit décalé au sein d'un système de valeurs.

### Chef-d'œuvre

Dans *Julien Letrouvé, colporteur* (Verdier), Pierre Silvain raconte l'histoire d'un illettré par ailleurs vendeur itinérant de livres dans la France de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle. On a parlé de chef-d'œuvre à son sujet et, du coup, le monde redécouvre un auteur qui a déjà une vingtaine de titres à son crédit depuis ses débuts en 1960.

### Rêve américain

Dans *Pacific Agony, Chroniques de voyage imaginaires sur les rives du Pacifique nord* (Rivages ; traduit par Josée Kamoun), Bruce Benderson troque son *underground* new-yorkais familial pour l'Ouest américain. Ce « faux » voyage lui permet, du même coup, de faire la critique d'une certaine société écologique bien-pensante.



Gertrude Stein en 1935

### Gertrude Stein

Les lecteurs de Gertrude Stein seront heureux d'apprendre la publication chez Phébus Libretto de deux recueils de textes inédits signés par l'écrivaine américaine. *Flirter au Bon Marché et autres faits de civilisation* (traduit par Jean Pavans) parle de Picasso, Cézanne, Matisse, et d'autres artistes dont l'auteure fut la mécène, tandis que *Henry James* (également traduit par Jean Pavans) se lit comme un hommage au romancier d'origine américaine.

### La saveur du conte

Pour notre plus grand plaisir, Giuseppe Bonaviri s'est amusé à réinventer les lois de la physique. Dans *L'histoire incroyable d'un crâne* (Seuil), tandis que des scientifiques réussissent à isoler les fragments d'âme dans une urne, un soldat mort durant la Première Guerre revit grâce au clonage dans un monde où l'amour est une particule volatile. Poétiquement beau !

### Les secrets de la lumière

Pour les plus paresseux d'entre nous, Trinh Xuan Thuan vient de publier chez Gallimard la forme condensée de son très substantiel essai *Les voies de la lumière*. Comme son précédent livre, *L'empire de la lumière* nous convoque à un merveilleux voyage à travers la philosophie grecque, l'astrophysique et la mécanique quantique sur les traces de ce feu cosmique.

### L'histoire taboue

Lors de la promotion d'*English* en Chine, il fut strictement interdit à l'auteur, Wang Gang, de mentionner que son livre faisait référence à la Révolution culturelle chinoise. Le roman, publié chez Philippe Picquier et traduit par Pascale Wei-Guinot et Emmanuelle Péchenart, raconte la vie d'un adolescent des années 1970 intéressé par la culture anglaise.

### Hegel en Russie

Un bref essai du Hongrois László Földényi relate les quatre années d'internement de Dostoïevski dans un camp en Sibérie : *Dostoïevski lit Hegel en Sibérie et fond en larmes* (Actes Sud ; traduit par Charles et Natalia Zarembo). La lecture du philosophe allemand aurait nourri le propos de *Souvenirs de la maison des morts*.

nouveautés

## étrangères



CB, Camara

Richard Flanagan

### Fausse alerte

Une femme est accusée de terrorisme sous prétexte d'avoir passé une nuit, la veille d'un attentat, avec un vendeur de journaux portant un nom arabe. Dans *La fureur et l'ennui* (Belfond ; traduit par Renaud Morin), l'Australien Richard Flanagan raconte comment une société en vient à s'installer dans un état de paranoïa totale au nom de la sécurité nationale.

### Fabuleuse dévastation

Mario Soldati nous offre avec *Fuite en Italie* (Gallimard ; traduit par Nathalie Bauer) un portrait à la fois horrifiant et magnifique de l'Italie durant la Seconde Guerre mondiale. Le cinéaste et écrivain fait le récit d'un voyage entrepris en septembre 1943 à Rome afin de rejoindre les troupes américaines nouvellement débarquées à Naples.

### La vraie vie

La lecture de *Dossier K.* (Actes Sud ; traduit par Charles et Natalia Zaremba) permettra de départager le vrai du faux dans les livres précédents du même auteur, romans que l'on disait autobiographiques. Le Nobel Imre Kertész s'y révélerait sans fard ni voile.



### L'enchanteur

La figure de Merlin est le centre du dernier essai d'Yves Vadé, *Pour un tombeau de Merlin, Du barde celtique à la poésie moderne* (José Corti). Vadé nous fait traverser les époques littéraires, du fantastique médiéval au surréalisme de Breton, qui ont sans cesse réécrit la légende de ce « chercheur de secrets », frère spirituel du poète.

### Questions de langage

Sur la question du langage, la journaliste Cécile Lestienne a mené trois passionnants entretiens qu'elle nous livre dans *La plus belle histoire du langage* (Seuil). Ses interlocuteurs sont des spécialistes de la pédiatrie (Ghislaine Dehaene), de la linguistique historique (Laurent Sagart) et de la paléanthropologie (Pascal Picq).

### Sollers par Sollers

Comme nombre d'écrivains avant lui, Philippe Sollers a ressenti le besoin de revenir sur les événements qui ont marqué sa vie. Dans *Un vrai roman, Mémoires* (Plon), on rencontre surtout une galerie de vrais personnages publics, célébrités littéraires, philosophiques et politiques.

LA 36<sup>e</sup> RENCONTRE QUÉBÉCOISE  
INTERNATIONALE DES ÉCRIVAINS

présente

# L'AILLEURS

MONTRÉAL, DU 24 AU 27 AVRIL 2008

JEUDI 24 AVRIL, À 19 H 00  
Conférence publique  
d'ALBERTO MANGUEL

Auditorium de la Grande Bibliothèque  
475, boul. de Maisonneuve Est

VENDREDI 25 AVRIL, À 17 H 30  
Lecture publique  
Maison de la culture Plateau-Mont-Royal  
465, avenue du Mont-Royal Est

#### INVITÉ-ES

Exposé d'ouverture par MARIE-CLAIRE BLAIS

CLAUDE DARBELLAY (Suisse), MARGO GLANTZ (Mexique), RODOLFO HÄSLER (Cuba-Espagne), NICO HELMINGER (Luxembourg), K. MADAVANE (Inde), ALBERTO MANGUEL (Argentine-Canada), NICOLE MALINCONI (Belgique), FIONA SAMPSON (Royaume-Uni), SERGE PATRICE THIBODEAU (Acadie-Canada)

Du Québec : ALINE APOSTOLSKA, MARIE-CLAIRE BLAIS, ANDRÉ CARPENTIER, LJUBICA MILICEVIC, ERIN MOURE, ANTHONY PHELPS  
JOËL POURBAIX, FRANCE THÉORET, LOUIS-JEAN THIBAUT, ELISABETH VONARBURG

Comité de direction : NICOLE BROSSARD, directrice, DENISE DESAUTELS, HÉLÈNE DORION,  
LOUISE DUPRÉ, NAÏM KATTAN, PIERRE NEPVEU

Conseil des arts  
du Québec



Conseil des Arts  
du Canada  
Canada Council  
for the Arts



Académie des lettres du Québec  
www.academiedeslettresduquebec.ca

© Louise Robert, N° 78-244 (détail), 1998

nouveautés

## étrangères



Richard Flanagan

### Tsunami littéraire

La presse annonce comme un événement la parution en Occident du livre du Chinois Jiang Rong, *Le totem du loup* (Bourin ; traduit par Yan Hansheng et Lisa Carducci). Phénomène littéraire en Chine, le livre s'y est vendu à 20 millions d'exemplaires. Cette histoire d'un jeune Pékinois venu s'initier, en pleine révolution culturelle, à la légende du loup dans les steppes de Mongolie serait même devenue le livre de sa génération.

### Vers la vérité

*Le boulevard périphérique* (Actes Sud) est sans doute le texte le plus personnel et le plus sensible d'Henry Bauchau. L'auteur, âgé de 94 ans, raconte le double deuil d'un homme confronté à la mort de sa belle-fille et à l'assassinat d'un maître survenu 36 ans plus tôt.

### L'art de la négociation

Umberto Eco, l'auteur de *Nom de la rose*, réfléchit dans *Dire presque la même chose* (Grasset ; traduit par Myriem Bouzahr) sur le périlleux art de la traduction. L'écrivain, qui a en outre traduit en italien *Sylvie* de Nerval et *Exercices de style* de Queneau, se demande entre autres si le traducteur a le droit d'améliorer un texte ou si, au contraire, il doit rester fidèle à l'intention de l'auteur.



Vikram Chandra

### Parrain indien

Sorte de Mario Puzo indien, Vikram Chandra vient de faire paraître chez Robert Laffont *Le seigneur de Bombay* (traduit par Johan-Frédéric Hel Guedj), qui raconte l'ascension et la chute de Ganesh Gaitonde, l'un des puissants parrains de la mafia de Bombay. À travers le destin de ce caïd, Chandra évoque également de grands pans de l'histoire de l'Inde moderne.

### Guerres et banlieues

Dans *Le village de l'Allemand ou le journal des frères Schiler* (Gallimard), Boualem Sansal raconte l'histoire de deux frères de mère algérienne et de père allemand, élevés par un oncle dans une cité française. Le massacre du village algérien où s'était établi leur père les confrontera à un passé difficile à accepter.

### Intrigues et complots

Comme *La constance du jardinier*, récemment porté à l'écran, *Chant de la mission* mêle habilement politique internationale, complots, conflits raciaux et destinées individuelles dans une Afrique vendue aux Américains. Ce vingtième titre de John le Carré est publié au Seuil, dans une traduction de Mimi et Isabelle Perrin.

Chez **K2 impressions** nous attachons de l'importance aux relations d'affaires solides avec nos clients.



60 passionnés de l'imprimerie... avec vous pour atteindre le sommet.

425, rue Nolin, Québec Qc G1M 1E8

Québec : (418) 687-1114 • Montréal : (450) 963-7005 • Sans frais : 1 877 687-1114

[www.k2impressions.ca](http://www.k2impressions.ca)